

1. В то время Иуда отошел от братьев своих и поселился близ одного Одолламителя, которому имя: Хира.

УПО: Сталося того часу, і відійшов Юда від братів своїх, і розташувався аж до одного адулламітянина, а ймення йому Хира.

KJV: And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

2. И увидел там Иуда дочь одного Хананеянина, которому имя: Шуа; и взял ее и вошел к ней.

УПО: І побачив там Юда дочку одного ханаанеянина, а ім'я йому Шуа, і взяв її, і з нею зійшовся.

KJV: And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

3. Она зачала и родила сына; и он нарек ему имя: Ир.

УПО: І завагітніла вона, і породила сина, а він назвав ім'я йому: Ер.

KJV: And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

4. И зачала опять, и родила сына, и нарекла ему имя: Онан.

УПО: І завагітніла вона ще, і породила сина, і назвала ім'я йому: Онан.

KJV: And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

5. И еще родила сына и нарекла ему имя: Шела. Иуда был в Хезиве, когда она родила его.

УПО: І ще знову, і породила сина, і назвала ім'я йому: Шела. А батько був у Кезиві, як вона породила його.

KJV: And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

6. И взял Иуда жену Иру, первенцу своему; имя ей Фамарь.

УПО: І взяв Юда жінку для Ера, свого перворідного, а ім'я їй: Тамара.

KJV: And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

7. Ир, первенец Иудин, был неугоден пред очами Господа, и умертвил его Господь.

УПО: І був Ер, Юдин перворідний, злий в очах Господа, і Господь його вбив.

KJV: And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

8. И сказал Иуда Онану: войди к жене брата твоего, женись на ней, как деверь, и восстанови семя брату твоему.

УПО: І сказав Юда до Онана: Увійди до жінки брата свого, і одружися з нею, і встанови насіння для брата свого.

KJV: And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

9. Онан знал, что семя будет не ему, и потому, когда входил к жене брата своего, изливал на землю, чтобы не дать семени брату своему.

УПО: А Онан знав, що не його буде насіння те. І сталося, коли він сходився з жінкою брата свого, то марнував насіння на землю, аби не дати його своєму братові.

KJV: And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

10. Зло было пред очами Господа то, что он делал; и Он умертвил и его.

УПО: І було зле в очах Господа те, що він чинив, і вбив Він також його.

KJV: And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

11. И сказал Иуда Фамари, невестке своей: живи вдовою в доме отца твоего, пока подрастет Шела, сын мой. Ибо он сказал: не умер бы и он подобно братьям его. Фамарь пошла и стала жить в доме отца своего.

УПО: І сказав Юда до Тамари, невістки своєї: Сиди вдовою в домі батька свого, аж поки не виросте Шела, син мій. Бо він був подумав: Аби не вмер також він, як брати його. І пішла Тамара, та й осілася в домі батька свого.

KJV: Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

12. Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иудина. Иуда, утешившись, пошел в Фамну к стригущим скот его, сам и Хира, друг его, Одолламיתянин.

УПО: І минуло багато днів, і вмерла Шуїна дочка, Юдина жінка. А коли Юда був утішений,

то пішов до Тімни, до стрижіїв отари своєї, він і Хіра, товариш його адулламітянин.
KJV: And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

13. И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой.
УПО: А Тамарі розповіли, кажучи: Ось тесть твій іде до Тімни стригти отару свою.
KJV: And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

14. И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну. Ибо видела, что Шела вырос, и она не дана ему в жену.
УПО: І зняла вона з себе одєжу вдівства свого, і покрилася покривалом, і закрилася. І сіла вона при брамі Енаїм, що по дорозі до Тімни. Бо знала вона, що виріс Шела, а вона не віддана йому за жінку.
KJV: And she put her widow's garments off from her, and covered her with a veil, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

15. И увидел ее Иуда и почел ее за блудницу, потому что она закрыла лицо свое.
УПО: І побачив її Юда, і прийняв її за блудницю, бо закрила вона обличчя своє.
KJV: When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

16. Он поворотил к ней и сказал: войду я к тебе. Ибо не знал, что это невестка его. Она сказала: что ты дашь мне, если войдешь ко мне?
УПО: І він збочив до неї на дорогу й сказав: А ну но я ввійду до тебе! Бо він не знав, що вона невістка його. А вона відказала: Що даси мені, коли прийдеш до мене?
KJV: And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

17. Он сказал: я пришлю тебе козленка из стада. Она сказала: дашь ли ты мне залог, пока пришлешь?
УПО: А він відказав: Я пошлю козлятко з отари. І сказала вона: Якщо даси заставу, аж поки пришлеш.

KJV: And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

18. Он сказал: какой дать тебе залог? Она сказала: печать твою, и перевязь твою, и трость твою, которая в руке твоей. И дал он ей и вошел к ней; и она зачала от него.
УПО: А він відказав: Яка та застава, що дам я тобі? Та сказала: Печатка твоя, і шнурок твій, і палиця твоя, що в руці твоїй. І він дав їй, і зійшовся з нею, а вона завагітніла від нього.

KJV: And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

19. И, встав, пошла, сняла с себя покрывало свое и оделась в одежду вдовства своего.
УПО: І встала вона та й пішла, і зняла покривало своє з себе, і зодягнула одягу вдівства свого.

KJV: And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.

20. Иуда же послал козленка чрез друга своего Одолламитянина, чтобы взять залог из руки женщины, но он не нашел ее.

УПО: А Юда послав козлятко через приятеля свого адулламітянина, щоб узяти заставу з руки тієї жінки. Та він не знайшов її.

KJV: And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.

21. И спросил жителей того места, говоря: где блудница, [которая] [была] в Енаиме при дороге? Но они сказали: здесь не было блудницы.

УПО: І запитав він людей її місця, говорячи: Де та блудниця, що була в Енаїм при дорозі? Вони відказали: Не була тут блудниця.

KJV: Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.

22. И возвратился он к Иуде и сказал: я не нашел ее; да и жители места того сказали: здесь не было блудницы.

УПО: І вернувся він до Юди й сказав: Не знайшов я її, а також люди місця того говорили: Не була тут блудниця.

KJV: And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

23. Иуда сказал: пусть она возьмет себе, чтобы только не стали над нами смеяться; вот, я послал этого козленка, но ты не нашел ее.

УПО: І сказав Юда: Нехай візьме собі ту заставу, щоб ми не стали на ганьбу. Ось я послав був те козлятко, та її не знайшов ти.

KJV: And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

24. Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде, говоря: Фамарь, невестка твоя, впала в блуд, и вот, она беременна от блуда. Иуда сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена.

УПО: І сталося так десь по трьох місяцях, і розповіджено Юді, говорячи: Упала в блуд Тамара, твоя невістка, і ось завагітніла вона через блуд. А Юда сказав: Виведіть її, і нехай буде спалена.

KJV: And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

25. Но когда повели ее, она послала сказать свекру своему: я беременна от того, чьи эти вещи. И сказала: узнавай, чья эта печать и перевязь и трость.

УПО: Коли її вивели, то послала вона до тестя свого, говорячи: Я завагітніла від чоловіка, що це належить йому. І сказала: Пізнай но, чия то печатка, і шнури, і ця палиця?

KJV: When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

26. Иуда узнал и сказал: она правее меня, потому что я не дал ее Шеле, сыну моему. И не познавал ее более.

УПО: І пізнав Юда й сказав: Вона стала справедливіша від мене, бо я не дав її Шелі, синові своєму. І вже більше не знав він її.

KJV: And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

27. Во время родов ее оказалось, что близнецы в утробе ее.

УПО: І сталося в часі, як родила вона, а ось близнята в утробі її.

KJV: And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

28. И во время родов ее показалась рука; и взяла повивальная бабка и навязала ему на руку красную нить, сказав: этот вышел первый.

УПО: І сталося, як родила вона, показала рука одного; і взяла баба-сповитуха, і пов'язала на руку йому нитку червону, говорячи: Цей вийшов найперше.

KJV: And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

29. Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его. И она сказала: как ты расторг себе преграду? И наречено ему имя: Фарес.

УПО: І сталося, що він втягнув свою руку, а ось вийшов його брат. І сказала вона: Нащо ти роздер для себе перепону? І назвала ім'я йому Перец.

KJV: And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

30. Потом вышел брат его с красной нитью на руке. И наречено ему имя: Зара.

УПО: А потім вийшов брат його, що на руці його була нитка червона. І вона назвала ім'я йому: Зерах.

KJV: And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.